

### ***Источники***

1. History will forgive us' (18.07.2003).
2. Just one in 200 amber list travelers have coronavirus (20.06.2021).
3. Kennedy names election battlegrounds (17.01.2005).
4. Lockdown learnings: business never be the same (19.06.2021).
5. New blow for foreign holidays as Johnson predicts 'difficult year' (21.06.2021).
6. No more 'I know best', says Blair (14.02.2005).
7. White cliffs, white faces for Blair speech (23.04.2005).

УДК 811.111

*Л. Г. Павленко (Таганрог, Россия)  
Таганрогский институт им. А. П. Чехова (филиал)  
Ростовского государственного экономического университета*

### **Деонимизация в английских фразеологических единицах с именами собственными**

Английские фразеологизмы с именами собственными восходят к различным литературным источникам или связаны с бытом англичан. Имя собственное в них утрачивает назывную функцию и функцию идентификатора, в совокупности с апеллятивом оно образует единицу вторичной номинации дискурсивно-образного типа, которая выражает определенный концепт, соответствующий этнокультурному сознанию англичан.

**Ключевые слова:** оним, апеллятив, вторичная номинация, концепт

Термин «деонимизация» впервые использует О. А. Леонович, описывая переход имен собственных в нарицательные и называя им безаффиксальный переход имени собственного (онима) в имя нарицательное (апеллятив) [6, с. 111].

Интегральным признаком для онимов и апеллятивов является их принадлежность к одному классу слов. Дифференциальные признаки более многообразны. Оним по сравнению с апеллятивом – вторичное наименование [3, с. 13]. Собственным именам присуща назывная функция, а нарицательным – функция обобщения: апеллятив обобщает класс однородных предметов и понятий. Онимы конкретны, это символ, непосредственно идентифицирующий отдельного индивида, а апеллятив сначала называет класс, а потом описывает индивида как члена этого класса, то есть апеллятивы абстрактны [7, с. 76]. Характерный признак нарицательных имен – связь с понятием, в то время как у собственных имен связь с понятием отсутствует. Эти рассуждения релевантны для слов-онимов и слов-апеллятивов. Их нельзя применять для характеристики компонентов фразеологической единицы (ФЕ). Рассмотрим три ФЕ: *Solomon's wisdom* (соломонова мудрость), *Vandyke's collar* (кружевной воротник с зубцами),

*Johny Head-in-Air* (человек, витающий в облаках). Собственные имена в этих ФЕ «говорящие», они не являются для английского лингвокультурного сообщества вторичными наименованиями. Еврейский царь Соломон известен мудростью; художник Ван Дейк, современник Шекспира, изображал знать в кружевных воротниках с зубцами, и эту деталь туалета поэт не обошел вниманием, давая жизнь ФЕ. Джонни – Иван-дурак английского фольклора. Апеллятивы в ФЕ *wisdom, collar, head-in-air* выражают понятие, дополняющее характеристику онима, в совокупности оним и апеллятив называют класс однородных предметов или понятий.

Когнитивный анализ английских ФЕ с именами собственными позволяет наглядно увидеть процесс деонимизации. Под когнитивным анализом мы понимаем категоризацию исследуемых ФЕ, где знание рассматривается в системе исторически сложившегося этнокультурного сознания [1, с. 75]. При когнитивном анализе нельзя не обращаться к концептам, репрезентируемым фразеологическими единицами. Под концептом мы понимаем дискретное ментальное образование, базовую единицу мыслительного кода человека [2, с. 7–8]. ФЕ – когнитивно-дискурсивные образования, они создаются, чтобы фиксировать результаты познавательной и эмоциональной деятельности человека. Е. С. Кубрякова считает, что «поиск средств воздействия на адресата требует когнитивных усилий, а побуждение говорящего – следствие его участия в дискурсе» [4, с. 63].

Методом сплошной выборки из фразеологических словарей А. В. Кунина [5] и Л. и Р. Флавелл [8] нами были отобраны 228 ФЕ, которые исследованы по источнику происхождения (мифология, Библия, литература, быт) и классифицированы по выражаемым ими концептам в двух концептосферах:

- человек и общество;
- объекты и явления материального мира.

По источнику происхождения ФЕ восходят к Библии, античной мифологии, литературным источникам либо связаны с бытом англичан (традиционные имена и имена выдающихся людей).

**ФЕ, в которые входят имена собственные из Библии,** существуют в странах, чья история связана с христианством. Английский язык испытал особое влияние Библии, так как она являлась наиболее цитируемой и читаемой книгой в Англии на протяжении многих столетий. Слова и ФЕ из Библии часто употребляются: *render into Caesar the things that are Caesar's* (кесарю кесарево) [5, с. 119]; *appeal to Caesar* (1) *обратиться к высшей власти*, 2) *обратиться с призывом к избирателям на всеобщих выборах*) [Там же]. Кесарь – титул римских императоров (нарицательное существительное), восходит с имени собственному Гай Юлий Цезарь, где последнее слово – прозвище. Становление христианства происходило во времена образования Римской империи. Так,

Иосиф с Марией отправились в Вифлеем в соответствии с указом кесаря Августа о переписи.

**ФЕ, в основе которых лежат имена героев античной мифологии,** широко распространены в английском языке, являющемся наследником античной культуры, например: *Achilles' heel* (ахиллесова пята; слабое, легко уязвимое место) [5, с. 378], *Pandora's box* (ящик Пандоры; источник всех бед) [8, с. 226], *Pyrrhic victory* (пиррова победа; победа, доставшаяся слишком высокой ценой) [8, с. 240]. Мифы, к которым восходят эти ФЕ, хорошо известны. Остановимся на ФЕ со значением 'безрезультатная работа', которое восходит к мифу о данаидах: *the cask of Danaides* (бочка данаид, бездонная бочка) [5, с. 131]. Наричательное имя существительное произведено от имени царя Ливии Данаю, отца пятидесяти дочерей. У его брата Эгипта было пятьдесят сыновей. Молодых людей познакомили, юношам понравились девушки, они сделали им предложения. Но Данаю парни не пришлись по душе, он им отказал. Сыновья Эгипта пошли войной на Данаю, взяли Ливию и потребовали прекрасных девушек в жены. Данаю пришлось согласиться, но он приказал дочерям убить своих молодых мужей. Одна дочь не послушала отца, и он наказал ее за это. Лишь помощь Афродиты защитила влюбленных. А другие данаиды были наказаны богами за убийство невинных. Их заключили в царство мертвых и приказали наполнять бездонную бочку водой, то есть совершать бесполезную работу.

**ФЕ на основе популярных и традиционных мужских и женских имен.** Широко распространенные мужские и женские имена вошли в состав многих фразеологизмов и придают им яркую экспрессивно-эмоциональную окраску. Они маркируют определенные черты характера людей, например, такие имена, как *Jack, John* и другие, закрепились в английской лингвокультуре с определенными смыслами; как русское Иван и немецкое Ганс, английское имя *John* выступает носителем общенациональных черт: *John Bull* – насмешливое прозвище англичан, отсюда ироничное *John Bullism* (типично английский) [5, с. 418].

**ФЕ из литературных источников.** Английские литература и фольклор обогатили язык своими персонажами. Имена персонажей пьес и романов носят столь выраженные черты характера человека, что нередко становятся именами нарицательными. В английской школьной и университетских программах предусмотрено широкое изучение У. Шекспира. Шекспиризмы прочно вошли в речь британцев, например: *Hamlet with Hamlet left out* (Гамлет без принца Датского, то есть что-либо, лишнее самой своей сути) [5, с. 345].

**В классификации ФЕ с именами собственными по выражаемому ими концептам** логично выделить две концептосферы: человек и общество; объекты и явления материального мира.

Концептосфера «Человек и общество» включает следующие концепты.

**Внешний вид человека.** *Adam's apple* (адамово яблоко, кадык) [5, с. 47].

По легенде, выпирающий кадык на мужской шее появился оттого, что Адам ел запретный плод Эдема и подавился фруктом. Кадык – напоминание о его непослушании [8, с. 2]. ФЕ *Teddy boy* (стиляга) включает уменьшительное *Teddy* от *Edward* по имени короля Эдуарда VII, отличавшегося своеобразной манерой одеваться. *Teddy boys* – его подражатели в среде молодежи в 50-х гг. XX столетия [5, с. 104]. *Beau Brummel* (красавчик) закрепило имя Дж. Б. Браммела (1778–1840), знаменитого денди своего времени [5, с. 112]; *Flash Harry* (безвкусно одетый бахвал) [5, с. 360]; *Cupid's bow* (губы, изогнутые как лук, губки бантиком) [5, с. 102]. ФЕ *to grin like a Cheshire cat* (ухмыляться, улыбаться во весь рот) имеет интересную историю. Мистический Чеширский кот ассоциируется с «Алисой в Стране чудес» Льюиса Кэрролла, который определенно знал, что в графстве Чешир производили сыры в форме кошачьих головок, и на гербе одной из знатных фамилий неумелый художник попробовал изобразить льва, а получился улыбающийся кот. Но знал ли он, что у Ричарда III (задолго до Кэрролла) был егеря по имени *Caterling*, имевший обыкновение злобно скалиться при повешении браконьеров. Возможно, именно этот факт и стал основой ФЕ, куда вошло имя егеря в сокращенном виде [8, с. 69]. Распространенным именем, давшим жизнь фразеологизмам, выступают собственные имена: *Billy Bunter* (толстый, неуклюжий подросток) [5, с. 82]; *Jack and Gill* (юноша и девушка) [5, с. 419], как выразители гендерности.

**Личность и черты характера.** ФЕ *the brand of Cain* (каинова печать) [5, с. 120] восходит к имени одного из сыновей Адама и Евы – Каина, убившего своего родного брата Авеля; ФЕ стала нарицательным наименованием злодейства. Не случайно на базе этого библейского имени развивается ФЕ с отрицательным коннотативным значением *what in Cain...* (что же, черт возьми..?) [5, с. 120]. ФЕ *cousin Betty* (слабоумная, дурочка) [5, с. 181]; *a coal-oil Johnny* (транжира) [14, с. 418], *a Jimmy Woodser* (человек, пьющий в одиночку) [5, с. 416] основаны на распространенных именах. К одной и той же истории патриарха Иова из Ветхого Завета восходят две ФЕ: сравнение *patient as Job* (терпеливый как Иов, то есть обладающий ангельским терпением) [5, с. 417] и *Job's comforter* (человек, который утешает так, что усиливает страдания) [8, с. 173]. Бог позволил дьяволу приносить страдания в жизнь своего слуги, чтобы проверить искренность его отношения к себе. Дьявол искушает Иова, и он утрачивает семью, слуг, но ни это, ни тяжелые болезни не позволяют ему отречься от Бога. Все это время Иова «утешают» три друга, но, обсуждая сложившуюся ситуацию, они только усиливают его страдания. ФЕ *the Midas touch* (прикосновение Мидаса) означает чрезмерную амбициозность, поскольку восходит к древнегреческому мифу о царе Мидасе, испросившем себе у богов особый дар – превращать в золото все, к чему он прикасается. В результате Мидас даже не мог утолить голод и жажду и вынужден был просить богов избавить

его от этой способности [8, с. 198]. ФЕ *Janus-faced* (*двуличный, лицемер*) [8, с. 172] восходит к римской мифологии, где двуликий Янус – бог времени, воплощение всякого начала и конца. Двуличные люди описывались как люди с двумя лицами. Имя *Jack* часто встречается в ФЕ и вызывает ассоциацию с плутоватым, хитрым, проворным и веселым парнем. Например, фразеологизм *before you could say Jack Robinson* (*немедленно, моментально; не успеешь и глазом моргнуть*) [5, с. 657]. Апокриф гласит, что ФЕ восходит к реальному человеку по имени Jack Robinson, который обворовывал своих друзей и знакомых и исчезал прежде, чем о нем успевали сообщить в полицию. *Johnny on the spot* (*человек, который всегда готов действовать*) [5, с. 418]. Известно, что Ирод – библейский персонаж, но Шекспир удачно использовал его, даже образовав новое слово: *to out-Herod Herod* (*переиграть самого Ирода, то есть превзойти самого Ирода в жестокости*) [5, с. 385].

**Эмоции и чувства.** *Pleased as Punch* (*счастливый, как ребенок*); *proud as Punch* (*преисполненный гордости, гордый*) [5, с. 608], *Punch* – сокращение от *Puncinello* – персонаж английского театра кукол, горбун с острым крючковатым носом в остроконечном колпаке. Впервые Панч появился в Англии в 1662 г. в представлениях итальянских уличных театров марионеток. Со временем Панч становится постоянной маской шута в кукольных представлениях; его радость от поражения любого врага сопровождается широкой ухмылкой и словами: «Вот как это надо делать!» И сегодня кукольные представления о Панче и Джудди радуют детей [8, с. 236]. *Happy as Larry* (*очень счастливый*) [5, с. 359], фразеологизм появился благодаря австралийскому боксеру Ларри Фоули, который никогда не проигрывал. В 1890-х гг. он выиграл самый большой приз, а газетная статья имела заголовок «*Happy as Larry*», и эта фраза прижилась.

**Финансовое положение.** ФЕ *as rich as Croesus* (*богат как Крез, то есть очень богатый*) [5, с. 185] связана с Крезом, последним царем Лидии, славившимся своим богатством. ФЕ *keep up with the Joneses* (*равняться на Джонсов, стараться жить не хуже других, жить не по средствам*), по определению А. В. Кунина, вошла в язык после появления карикатур на тему «Как не отставать от Джонсов хотя бы по внешнему виду» [Там же]. *To rob Peter to pay Paul* (*погасить долг, взяв на себя другой*). Апостолы Петр и Павел равнозначны в раннем христианстве. В XVI в. церковь Святого Петра пришла в упадок и подчинилась Вестминстерскому аббатству, которое субсидировало собор Святого Павла в Лондоне [8, с. 251].

**Социальный статус.** *Jack of all trades* (*мастер на все руки*) [8, с. 170]; *Jack in office* (*самонадеянный бюрократ*) [5, с. 413]. ФЕ *G. I. Joe* (*солдат*) [5, с. 417] следует понимать, как *Government Issue Joe* (*Джо, собственность государства*).

**Положение в обществе.** Часто распространенные имена и фамилии употребляются во фразеологизмах для обозначения целого общества и имеют зна-

чение «каждый англичанин», например: *John Q. Public* (1) *широкая публика*, 2) *обыкновенный, средний американец*) [5, с. 418]; *Brother Jonathan* (*типичный американец, янки*) [5, с. 112]; *Joe Bloggs* (*заурядный, обычный человек, средний американец*) [5, с. 417].

**Дружба и семья.** *Lares and Penates* (*домашний очаг, родные пенаты*) [5, с. 436], Лары и Пенаты – это древнеримские боги, покровители домашнего очага и уюта. *Damon and Pythias* (*закадычные, неразлучные друзья*) [5, с. 194], о Дамоне и Пифиасе говорится в греческой легенде, иллюстрирующей пифагорейский идеал мужской дружбы.

**Антропонимы.** У. Шекспир известен под прозвищем *the Bard of Avon* всем людям, читающим его произведения [5, с. 65]; *the Father of English poetry* (*родоначальник английской поэзии*) – прозвище писателя Дж. Чосера [5, с. 265]; *the Father of his Country* (*отец Отечества*) – прозвище Дж. Вашингтона, первого президента США [5, с. 265].

Концептосфера «Объекты и явления материального мира» включает следующие концепты.

**Объекты.** *Teddy bear* (*плюшевый мишка*) [5, с. 71] – один из самых популярных в XX–XXI вв. видов мягких игрушек, традиционно ассоциируемый с именем президента США Теодора Рузвельта (Teddy – это прозвище Теодора Рузвельта); *Fortunatus's cap* (*шапка, исполняющая желания*), Fortunatus – сказочный персонаж, волшебник [5, с. 124]; *long Eliza* (*синяя с белым китайская ваза, на которой изображены высокие женские фигуры*) [5, с. 240]; *Pope Joan* (*папесса Иоанна, название карточной игры*) [5, с. 596]; *Jack Johnson* (воен. жарг. *тяжелый снаряд*), по имени известного негритянского боксера [5, с. 413].

**Названия флагов.** *Union Jack* – государственный флаг Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии [5, с. 414]. В нем соединены флаги Англии (красный крест Святого Георгия на белом фоне), Шотландии (крест Святого Андрея – синий диагональный крест на белом фоне) и Ирландии (красный диагональный крест на белом фоне – крест Святого Патрика). Первоначально он служил носовым флагом (*гюйсом*, англ. *jack*) военных кораблей; *Jolly Roger* (*Веселый Роджер*) – пиратский флаг [5, с. 639].

**Еда и напитки.** *Brown Betty* – хлебный пудинг с яблоками [5, с. 80]; *John Collins* – напиток из содовой воды, джина, сахара, лимонного сока и льда [5, с. 418]; *John Barleycorn* (*Джон Ячменное Зерно*) – общее название виски, пива и других спиртных и солодовых напитков [5, с. 418], его воспел Роберт Бернс. *FE a banquet of Lucullus* – пир, обильное угощение [5, с. 64]; *Old Tom* – общее название подслащенных сортов джина, по имени Томаса Чемберлена, изготовителя джина [5, с. 768].

**Животные, объекты природы.** К античности восходят аллегорические названия птиц: *the bird of Jove* (*орел*); *the bird of Minerva* (*сова*); *the bird of Juno*

(навли́н) [5, с. 82]. Из художественной литературы пришла ФЕ *Dandie Dinmont* (шотландский терьер) [5, с. 195] по имени владельца шотландских терьеров в романе В. Скотта «Гай Мэннеринг».

**Одежда.** *Toby collar* (гофрированный воротник) [5, с. 161], Toby – ученый пес, традиционный персонаж английского кукольного театра, одетый в костюм с гофрированным воротничком; *Prince Albert (coat)* (длиннопольный сюртук), в честь принца Альберта, который носил длинное пальто [5, с. 604]; ФЕ-библейзм *Joseph's coat* (разноцветная, богатая одежда, почетное одеяние) [5, с. 157].

Как видим, ФЕ с именами собственными репрезентируют различные концепты, отражающие жизнь человека. ФЕ с именами собственными – важная часть лексического фонда английского языка, отражающая многообразие английского бытия, взаимодействие с другими культурами. Деонимизация имен собственных в составе ФЕ заключается в том, что они утрачивают способность идентифицировать конкретную личность. В системе сложившегося этнокультурного сознания вместе с апеллятивом они образуют единицу вторичной номинации – ФЕ, когнитивно-дискурсивное образование для выражения определенных понятий, концептов.

### *Литература*

1. Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке. М.: Флинта: Наука, 2005. 412 с.
2. Бабушкин А. П., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика и семасиология. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2018. 230 с.
3. Введенская Я. А., Колесников Н. П. От собственных имен к нарицательным. М.: Просвещение, 1989. 143 с.
4. Кубрякова Е. С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры, 2004. 555 с.
5. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 942 с.
6. Леонович О. А. В мире английских имен: учеб. пособие по лексикологии. М.: АСТ. Астрель, 2002. 160 с.
7. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. 366 с.
8. Flavell L., Flavell R. Dictionary Of Idioms And Their Origins. London: Kyle Cathie Limited, 1992. 343 p.